|  |  |
| --- | --- |
| ტენდერის # | 7-119 GG |
| გამოცხადების თარიღი:  დასრულების თარიღი: | 24/01/2019  05/02/2019 |
| საკონტაქტო პირი | გია გოგიბერიძე  [g.gogiberidze@bog.ge](mailto:g.gogiberidze@bog.ge)  +995 593 340 540 |

**თარგმნის მომსახურების შესყიდვის ტენდერი**

თარგმნის მომსახურება

სარჩევი

[ზოგადი ინფორმაცია 2](#_Toc535838830)

[ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის 2](#_Toc535838831)

[ტენდერში მონაწილეობის პირობები 2](#_Toc535838832)

[საორიენტაციო ღირებულება 2](#_Toc535838833)

[ანგარიშსწორების პირობა 2](#_Toc535838834)

[სატენდერო მოთხოვნები 2](#_Toc535838835)

[დამატებითი ინფორმაცია 3](#_Toc535838836)

[თანდართული დოკუმენტაცია 4](#_Toc535838837)

[1. დანართი 1: ფასების ცხრილი 4](#_Toc535838838)

[2. დანართი 2: საბანკო რეკვიზიტები 5](#_Toc535838839)

# ზოგადი ინფორმაცია

სს საქართველოს ბანკი აცხადებს ტენდერს თარგმნის მომსახურების შესყიდვაზე.

ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის

ტენდერის მიმდინარეობის განმავლობაში პრეტენდენტებმა უნდა ატვირთონ სატენდერო მოთხოვნებში გათვალისწინებული ყველა დოკუმენტი.

ტენდერის განმავლობაში დამატებითი ინფორმაციის მოპოვება ან დაზუსტება შესაძლებელია საკონტაქტო პირთან დაკავშირებით იმეილით ან ტელეფონით.

ტენდერის დასრულების შემდეგ სატენდერო კომისია განიხილავს მოწოდებულ ინფორმაციას და გამოავლენს საუკეთესო პირობის მომწოდებლებს, რომელთაც დაეგზავნებათ სატესტო სათარგმნი მასალა, რომელთა განხილვის შემდეგ გამოვლინდება გამარჯვებული.

ტენდერში მონაწილეობის პირობები

შესყიდვის ობიექტს წარმოადგენს სხვადასხვა სახის, ფინანსური, ტექნიკური და იურიდული დოკუმენტაციის თარგმანის შესყიდვა.

ტენდერი ცხადდება გამარჯვებულთან გენერალური ხელშეკრულების გაფორმების მიზნით, რომლის მიხედვითაც განისაზღვრება მთარგმნელობითი მომსახურების შესრულების ფარგლებში მხარეთა შორის თანამშრომლობის ძირითადი პირობები (შემდგომში - ხელშეკრულება).

ამასთან ურთიერთანამშრომლობის საორიენტაციო საერთო ვადა შეადგენს 12 (თორმეტი) თვეს, ხოლო ხელშეკრულების ფარგლებში შესასრულებელი კონკრეტული სათარმნგი პროექტების სამუშაოების შესრულების ვადა განისაზღვრება ბანკის ზეპირად ან წერილობით (მათ შორის ელექტრონული ფოსტით) წარდგენილი მოთხოვნის შესაბამისად.

ხელშეკრულების და წინამდებარე დოკუმენტის პირობებს შორის წინააღმდეგობის შემთხვევაში უპირატესობა მიენიჭება ხელშეკრულების პირობებს.

საორიენტაციო ღირებულება

შესასრულებელი სამუშაოების ჯამური საორიენტაციო ღირებულებაა 72,000 ₾

ანგარიშსწორების პირობა

სატენდერო წინადადება უნდა იყოს საქართველოს ეროვნულ ვალუტაში - ლარში და მოიცავდეს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს და გადასახდელებს.

ხელშეკრულების ფარგლებში ანგარიშსწორება განხორციელდება შესაბამისი სამუშაოს სრულად და ჯეროვნად შესრულებისა და მხარეთა შორის შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 15 (თხუთმეტი) საბანკო დღის ვადაში.

სატენდერო მოთხოვნები

პრეტენდენტის მიერ ასატვირთი ყველა დოკუმენტი და ინფორმაცია დამოწმებული უნდა იყოს უფლებამოსილი პირის ხელმოწერითა და ბეჭდით;

ტენერში მონაწილეობის მისაღებად აუცილებელია ორგანიზაციამ შეავსოს შემოთავაზებული ფასების ცხრილი **(დანართი 1);**  და წარმოადგინოს იგი ვორდის ან ექსელის ფორმატში;

ტენდერში მონაწილეობის მისაღებად აუცილებელია ორგანიზაციამ წარმოადგინოს შემდეგი სავალდებულო დოკუმენტაცია:

* საბანკო რეკვიზიტები **(დანართი 2);**
* ამონაწერი სამეწარმეო რეესტრიდან;
* ორგანიზაციის ან ფიზიკური პირის სერთიფიკატები (ასეთის არსებობის შემთხვევაში).

ფიზიკური პირის / ინდ. მეწარმის შემთხვევაში:

* პირადობის / ინდ. მეწარმის დამადასტურებელი დოკუმენტი;
* მოკლე ბიოგრაფია, CV (ინფორმაცია/მოკლე აღწერილობა / გამოცდილების / საქმიანობის შესახებ (გამოცდილება, კლიენტების სია ა.შ.);
* უცხო (ინგლისური/რუსული/თურქული) ენის ცოდნის დამადასტურებელი დიპლომი /სერთიფიკატი/სხვა დოკუმენტი;

მონაწილეს უნდა ჰქონდეს შესაბამისი მომსახურების გაწევის მინიმუმ 2 წლიანი გამოცდილება. პრიორიტეტი მიენიჭებათ პრეტენდერნტებს რომლებსაც უმაღლესი განათლება აქვთ ენათმცოდნეობის დარგში.

ატვირთული უნდა იყოს კომპანიის მოღვაწეობის შესახებ ინფორმაცია, საქმიანობის მოკლე აღწერილობა (გამოცდილება, კლიენტების სია) და **მინიმუმ ორი რეკომენდაცია** სხვა ორგანიზაციისაგან;

დამატებითი ინფორმაცია

სრულ გვერდად განისაზღვრება A4 ფორმატის ფურცელი, არანაკლებ 2 000 სიმბოლო 1 ინტერვალი.

არასრული გვერდის შემთხვევაში ანაზღაურება განხორციელდება შესრულებული სამუშაოს პროპორციულად:

- 1-1000 სიმბოლოს შემთხვევაში მოხდება მიმწოდებლის მიერ დაფიქსირებული გვერდის ღირებულების ნახევრის გადახდა (ითვლება ყველა სიმბოლო, ადგილის გამოტოვების (space) გარდა);

- 1001-2000 სიმბოლოს შემთხვევაში მოხდება მიმწოდებლის მიერ დაფიქსირებული გვერდის ღირებულების სრული ოდენობით გადახდა (ითვლება ყველა სიმბოლო, ადგილის გამოტოვების (space) გარდა).

შემსრულებლის მიერ მიწოდებული დოკუმენტაციის თარგმნა უნდა განხორციელდეს რიგგარეშე, დოკუმენტის სირთულის მიხედვით შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ ვადაში.

დოკუმენტის თარგმნის შემდგომ, შემსყიდველს უნდა გადაეცეს როგორც ელექტრონული, ასევე, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, თარჯიმნის მიერ ამობეჭდილი, მისი ხელმოწერით დადასტურებული და ნოტარიულად დამოწმებული დოკუმენტი. ნოტარიუსისთვის თანხის ანაზღაურება მოხდება წინასწარი შეთანხმებით, მის მიერ გამოწერილი ინვოისის შესაბამისად და არ შედის ნათარგმნი გვერდების საფასურში;

უკვე ნათარგმნი დოკუმენტების თარჯიმნის ხელმოწერით დადასტურება უნდა განხორციელდეს უსასყიდლოდ, დამოწმებული თარგმანის ეგზემპლიარების რაოდენობა განისაზღვრება შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად და დამატებითი ეგზემპლიარების საჭიროების შემთხვევაში არ ხდება დამატებით ანაზღაურება.

მომსახურების ხარისხი უნდა აკმაყოფილებდეს კონკრეტულ მოთხოვნებს (იურიდიული, ტექნიკური, ეკონომიკური მასალების თარგმნა უნდა განახორციელოს კონკრეტული მიმართულების სპეციალისტმა, რომელიც კარგად იცნობს შესაბამის ტერმინოლოგიას), მიმწოდებელი პასუხისმგებელია მის მიერ გაწეული მომსახურების შედეგებზე (ნათარგმნზე), რაც უნდა დადასტურდეს ხელმოწერით თარგმნილ დოკუმენტზე.

# თანდართული დოკუმენტაცია

1. დანართი 1: ფასების ცხრილი

გთხოვთ შეავსოთ ცხრილის ის ნაწილი, რომლის შემოთავაზებაც შეგიძლიათ.

არ არის აუცილებელი შემოთავაზებული იყოს ყველა კატეგორია.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| # | დასახელება | 1 თაბახის (ა4 ფორმატის/ 2000 სიმბოლო) ფასი |
| 1 | თარგმნა ქართული ენიდან რუსულ ენაზე |  |
| 2 | თარგმნა რუსული ენიდან ქართულ ენაზე |  |
| 3 | თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე |  |
| 4 | თარგმნა ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე |  |
| 5 | პირდაპირი თარგმნა რუსული ენიდან ინგლისურ ენაზე |  |
| 6 | პირდაპირი თარგმნა ინგლისური ენიდან რუსულ ენაზე |  |
| 7 | თარგმნა ქართულიდან თურქულ ენაზე |  |
| 8 | თარგმნა თურქულიდან ქართულ ენაზე |  |

1. დანართი 2: საბანკო რეკვიზიტები

ორგანიზაციის დასახელება:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

იურიდიული მისამართი:

ფაქტიური მისამართი:

ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:

ხელმძღვანელის პირადი ნომერი:

ხელმძღვანელის ტელეფონის ნომერი:

საკონტაქტო პირის სახელი და გვარი:

საკონტაქტო პირის პირადი ნომერი:

საკონტაქტო ტელეფონი:

ელექტრონული ფოსტის მისამართი:

ვებ-გვერდი:

ბანკის დასახელება:

ბანკის კოდი:

ბანკის ანგარიშის ნომერი: